

## **Profil de afacere Birou de traduceri**

### **Descrierea generala a pietei**

Majoritatea birourilor de traduceri care functioneaza în Romania ofera servicii complexe, în sensul ca dispun de traducatori specializati în numeroase limbi straine, începând cu cele de circulatie internationala (engleza, franceza, germana, italiana, spaniola) si terminand cu cele foarte rar utilizate.

Pentru a putea oferi clientilor servicii cat mai complexe, multe birouri de traduceri se asociaza cu notariate (eventual avand punctul de lucru în imediata apropiere sau chiar în aceeasi incinta cu firma de traduceri), notariatul asigurand legalizarea documentelor traduse. În acest caz, clientilor le este înmanata traducerea tiparita, dar exista si varianta imprimarii acesteia si pe alte suporturi (discheta, CD).

Multe birouri de traduceri ofera, pe langa activitatea de baza, servicii complementare, dintre care se pot enumera: consultanta de specialitate, legare/îndosariere, scanare, preluarea – predarea materialelor la sediul/domiciliul beneficiarului.

În functie de strategia firmei, aceste servicii pot fi taxate suplimentar sau pot intra în pretul prestatiei de baza.

Din punct de vedere geografic, piata firmelor de traduceri se concentreaza în marile orase, unde exista suficienti clienti pentru a putea genera rentabilitate în activitatea respectivei societati. Localitatile cu o populatie redusa si mai ales cele cu activitate economica slaba nu reprezinta medii propice pentru dezvoltarea unei astfel de afaceri.

### **Clientii**

Clientii sunt atat societati comerciale, cat si persoane fizice. Firmele apeleaza de cele mai multe ori la asemenea birouri pentru traduceri de contracte comerciale între parteneri din tari diferite, corespondenta comerciala, oferte, manuale continand instructiuni de utilizare a unor produse, acte contabile.

Persoanele fizice traduc cel mai des diplome de studii, certificate de nastere/casatorie, lucrari, articole, contracte de munca, fise medicale, programe analitice din facultate, recomandari, adeverinte, acestea din urma pentru emigrare sau pentru studii în strainatate.

### **Concurenta**

În ultimul timp, cu precadere în Bucuresti, dar si în alte mari orase, concurenta a devenit deosebit de acerba în acest domeniu, iar diferentierea se face în functie de calitatea si diversitatea serviciilor oferite. De multe ori nivelul tarifelor practicate cantareste mult în alegerea uneia sau alteia dintre firme. În general, cu niveluri medii ale tarifelor se asigura o rata a profitului net în cifra de afaceri de circa 25-30%.

Dat fiind numarul mare de absolventi de limbi straine este cumva normal sa existe o concurenta acerba pe piata birourilor de traduceri.

Din punctul de vedere al tipului de firme existente, piata este structurata in doua categorii: pe de o parte, exista cateva firme mari, acoperind o gama foarte variata de servicii de acest profil, iar pe de alta parte exista un numar mare de persoane fizice autorizate, care desfasoara activitati la scara mult mai redusa.

De cele mai multe ori diferentierea este facuta de felul in care se promoveaza si de calitatea serviciilor livrate.

Pentru a face o mai buna analiza a concurentei utilizati [Matricea de analiza comparativa a concurentilor](#).

### **Promovarea**

Promovarea nu trebuie îndreptata, cum se întâmpla în cazul altor afaceri, catre un grup-tinta foarte strict limitat, ci poate sa aiba o arie de acoperire mai larga. Localizarea geografica nu mai are o importanta la fel de mare în acest caz: o firma care se remarca prin calitatea si acuratetea traducerilor devine cunoscuta si poate fi solicitata de clienti din diverse zone, chiar si din alte localitati (mai ales în contextul actual, în care Internetul a capatat o deosebita amploare, primirea comenzilor, a textelor de tradus, se poate face prin intermediul postei electronice).

Cele mai potrivite modalitati de promovare ale acestui tip de afacere, prin prisma raportului cost/eficienta sunt anunturile in presa scrisa, Internetul si fluturasii. Acestia din urma se pot distribui in Universitati, avand in vedere ca studentii au nevoie de astfel de servicii pentru a-si traduce acte de studii, iar profesorii pentru traducerea de articole si alte publicatii.

### **Costurile de început**

Cu siguranta costurile de demarare ale unei astfel de afaceri sunt dintre cele mai mici. Ele se rezuma la taxele de înfiintare a societatii (circa 300 €), cumpararea sau închirierea biroului (desi, nu este o activitate obligatorie avand in vedere ca se poate începe lucrând acasa), achizitionarea aparaturii de birou necesare (unul sau mai multe calculatoare – nu neaparat dintre cele mai performante - în functie de volumul previzionat al activitatii, telefon, fax, copiator etc.), achizitionarea unor dictionare (inclusiv specializate în anumite domenii: comercial, juridic, tehnic).

Pentru a putea face o comparatie cat mai corecta intre furnizori utilizati [Matricea de analiza comparativa a furnizorilor](#).

Cu exceptia situatiei în care se opteaza pentru cumpararea unui sediu/birou, se estimeaza ca o investitie de 2000 - 3000 € este suficienta pentru asigurarea strictului necesar în faza de lansare a afacerii.

Pentru a avea o evidenta cat mai buna a incasarilor si platilor, utilizati template-ul [Fluxul de numerar](#).

### **Pregatire si calificare**

Fiecare traducator din cadrul unui astfel de birou trebuie sa detina un certificat de traducator emis de Ministerul Culturii si Cultelor si Ministerul Justitiei, care se atribuie fie pe baza de diploma de studii (în cazul absolventilor unei facultati autorizate de limbi straine), fie în urma promovarii unui examen.

În general firmele de traduceri au angajati permanenti pentru traducerile din/în limbile de circulatie internationala si colaboreaza cu traducatori specializati în limbile mai putin folosite, la care apeleaza în situatiile speciale în care primesc astfel de solicitari.

Potrivit legislatiei in vigoare, autorizarea ca interpret si/sau traducator care poate efectua traduceri pentru organele prevazute in titlul legii se dobandeste, la cerere, de catre persoana care indeplineste urmatoarele conditii:

- Este cetatean roman sau cetatean al unui stat membru al Uniunii Europene sau al Spatiului Economic European;
- Are capacitate deplina de exercitiu;
- Poseda diploma de licenta sau echivalenta, din care rezulta specializarea in limba sau limbile straine pentru care solicita autorizarea ori este atestat de Ministerul Culturii si Cultelor ca traducator pentru specialitatea stiinte juridice din limba romana in limba straina pentru care solicita autorizarea si din limba straina in limba romana;
- Este apt din punct de vedere medical;
- Nu are antecedente penale si se bucura de o buna reputatie profesionala si sociala.

Pentru obtinerea autorizatiei de traducator sunt necesare urmatoarele documente:

- Cerere adresata Ministrului Justitiei
- Copia legalizata a unuia dintre urmatoarele documente:
  - diploma de licenta sau echivalenta din care sa rezulte specializarea in limba sau limbile straine pentru care solicita autorizarea;
  - diploma de licenta care atesta ca a absolvit un institut de invatamant superior in limba pentru care solicita autorizarea;
  - diploma de bacalaureat ori echivalenta din care rezulta ca a absolvit un liceu cu predare in limba straina sau in limba minoritatilor nationale pentru care solicita autorizarea;
  - atestatul integral de traducator (traducere si retroversiune) in specialitatea stiinte juridice eliberat de Ministerul Culturii si Cultelor
- Certificat de cazier judiciar ( valabil 6 luni de la primire si numai in scopul pentru care a fost eliberat, potrivit art. 21 alin. (2) din Legea 290/2004 modificata)
- Copia xerox a buletinului de identitate/cartii de identitate ori a pasaportului;
- Copia xerox a carnetului de identitate/legitimatiei provizorii (pentru cetateanul strain stabilit în Romania);
- Copia xerox a certificatului de nastere sau a traducerii acestuia in limba romana, dupa caz, a certificatului de casatorie ori a traducerii acestuia in limba romana, daca este cazul;

- Copia xerox a certificatului de casatorie ori a traducerii acestuia în limba română, dacă este cazul;
- Recomandarea privind buna reputație profesională și socială eliberată de o instituție cu care a colaborat sau de un cadru universitar;
- Declarație, pe proprie răspundere, din care rezultă că are capacitate deplină de exercițiu, semnată și datată
- Certificat medical din care să rezulte că este apt din punct de vedere medical (de la medicul de familie);
- Câte o chitanță în valoare de 19 lei (RON) reprezentând taxa judiciară pentru fiecare limbă, pentru care se solicită autorizarea ca interpret și traducător (se achită în contul taxelor judiciare de timbru la Unitățile Trezoreriei Statului, în temeiul art. 26 din O.U.G. nr. 51/2008 privind ajutorul public judiciar în materie civilă);
- Câte un timbru judiciar în valoare de 0,15 RON pentru fiecare limbă, pentru care se solicită autorizarea ca interpret și traducător (de la orice Oficiu Postal);

Documentele se depun la Registratura Ministerului Justiției.

Ulterior, pentru a putea demara activitatea de traducător autorizat, este necesar să:

- Solicitați de la Administrația Financiară de care aparțineți, certificatul de înregistrare fiscală;
- Depuneți o declarație anticipativă de venit la Administrația Financiară;
- Achiziționați chitanțier și facturier personalizate de la o societate de profil;
- Va faceți o ștampilă;
- Depuneți, în termen de 60 de zile de la data autorizării, o cerere de înregistrare la tribunalul în circumscripția căruia domiciliați pentru a fi luați în evidență.

### **Cadrul legal**

Pentru desfășurarea activităților de traducere se poate opta pentru una din cele două forme juridice: Societate cu răspundere limitată - SRL sau Persoană Fizică Autorizată - PFA.

Codul CAEN aferent activităților de traducere este 7430 - Activități de traducere scrisă și orală (interpreți).

Activitatea traducătorilor autorizați este guvernată de următoarele acte normative: 1. Legea nr. 178/1997 pentru autorizarea și plata interpretilor și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de Ministerul Justiției, publicată în Monitorul Oficial nr. 305 din 10 noiembrie 1997; 2. Ordinul Ministrului Justiției nr. 462/1998 pentru aprobarea Regulamentului de aplicare a Legii nr. 178/1997, publicat în Monitorul Oficial nr. 442 din 20 noiembrie 1998.

### **Informații suplimentare**

Ministerul Culturii și Patrimoniului Național – Centrul de Pregătire Profesională în Cultură

<http://www.examentraducator.ro/>

Bulevardul Unirii 22, Corp B, et 2, camera 223 (noul sediu al Bibliotecii Nationale)  
Tel: 021.310.08.15 (0218919103)  
Fax: 021.310.08.16 (0218933175)  
Mobil: 0788.90.50.43; 0788.52.18.45  
E-mail: victor.blanaru@cpc.ro

Ministerul Justitiei  
Str. Apolodor nr. 17, sector 5, Bucuresti  
Tel: (021) 312.40.23 [www.just.ro](http://www.just.ro)

Asociatia Traducatorilor din Romania  
<http://www.atr.org.ro/>  
Calea Motilor nr. 115, Cluj-Napoca, Cluj, Romania, 40370  
Tel.: +04-0264-596125  
Fax: +04-0264-596125

[www.plandeaafacere.ro](http://www.plandeaafacere.ro) – informatii cu privire la realizarea unui plan de afacere  
[www.finantare.ro](http://www.finantare.ro) – informatii cu privire la surse de finantare  
[www.intreprinzatori.ro](http://www.intreprinzatori.ro) – idei de afaceri si modele de reusita  
[www.managementulproiectelor.ro](http://www.managementulproiectelor.ro) – informatii si instrumente cu privire la managementul proiectelor